叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 半催眠(the Demi-urge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半催眠(The Demi-Urge)

第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] , [dʒuːn] - .
This story was published in Amazing Stories , June 1963 .
这 故事 曾是 已发布 在 惊人的 故事 , 六月 - .

这篇故事发表于1963年6月的《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . -
publication was renewed . 56
发布 曾是 更新 . -

广泛的研究并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。56

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] ,
As if one mystery of creation weren't enough ,
作为 如果 一 神秘 的 创建 不是 足够的 ,

仿佛创世之谜的一个还不够似的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɪθ] [ɒv; əv] . . .
there was the myth of . . .
那里 曾是 这 神话 的 . . .

曾有这样一个传说……

[ðə; ði] ['demi] - [ɜːdʒ]
the Demi - Urge
这 黛米 - 敦促

半催眠

[baɪ] ['tɒməs] [em] . ['dɪʃ]
By THOMAS M . DISCH
经过 托马斯 M . 迪什

作者：托马斯·M·迪施

[frɒm; frəm] ['daɪrə] [ˌaɪ 'viː]
From DIRA IV
从 迪拉 第四

来自 DIRA IV

[tuː; tə] ['sentrəl] [kə'ləʊniəl] [bɔːd]
To Central Colonial Board
到 中央 殖民 木板

致中央殖民委员会

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] .
There is intelligent life on Earth .
那里 是 聪明的 生活 在 地球 .

地球上存在智慧生命。

['ɑːftə(r)] [mɪ'leniə] [ɒv; əv] ['laiflisnis] ,
After millennia of lifelessness ,
后 数千年 的 无生命 ,

经过数千年的死寂之后，

[ɪn'telɪdʒəns] ['flɜːrɪʃ] [hɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]
intelligence flourishes here with an extravagance of energy that has been a
智力 繁花 这里 和 一个 奢侈 的 活力 那 有 到过 一个
['kɒnstənt] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [tiːm] .
constant amazement to all the members of the survey team .
持续的 惊愕 到 全部 这 成员 的 这 民意调查 团队 .

这里智慧蓬勃发展，迸发出惊人的活力，令调查组的所有成员都感到无比惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌltɪplaɪz] [ænd; ənd]['sɜːrdʒiz][tuː; tə][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [æt; ət][æn; ən] [ˌekspə'nenʃl] [reɪt] .
It multiplies and surges to its fulfillment at an exponential rate .
它 乘 和 涌动 到 它是 履行 在 一个 指数 速度 .

它以指数级的速度增殖并最终实现。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt][ðə; ði] ['terən] [hæv; həv] [meɪd] [sɪg'nɪfɪkənt]
Even within the short period of our visit the Terrans have made significant
甚至 之内 这 短的 时期 的 我们的 访问 这 泰伦人 有 制成 重要的
[əd'vɑːnsɪz] .
advances .
进展 .

即使在我们短暂的访问期间，地球人也取得了重大进展。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ðeə(r)] [smɔːl] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]
They have filled their small solar system with their own kind and now they
他们 有 已填 他们的 小的 太阳的 系统 和 他们的 自己的 种类 和 现在 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
are reaching to the stars .
是 到达 到 这 明星 .

他们已经将自己的小太阳系填满了同类，现在他们正向着星辰大海进发。

[wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['empaɪə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm]
We can no longer keep the existence of our Empire unknown to them
我们 能 不 更长 保持 这 存在 的 我们的 帝国 未知 到 他们
.
.
.

我们不能再对他们隐瞒我们帝国的存在了。

[ænd; ənd] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] $\sqrt{-1}$) [ðə; ði] ['terən] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] !
And (though it is as incredible as $\sqrt{-1}$) the Terrans are slaves !
和 (尽管 它 是 作为 极好的 作为 $\sqrt{-1}$) 这 泰伦人 是 奴隶 !

（虽然这和$\sqrt{-1}$一样不可思议）地球人是奴隶！

['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [sər'veɪz] [rɪ'pɔːt] [beəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Every page of the survey's report bears witness to it .
每一个 页 的 这 调查的 报告 熊 证人 到 它 .

调查报告的每一页都证明了这一点。

[ðeə(r)] ['kæptəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laɪv] .
Their captors are not alive .
他们的 俘虏者 是 不是 活 .

他们的俘虏者已经死了。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [pə'zes] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn]
They do not , at least , possess the properties of life as it is known
他们 做 不是 , 在 至少 , 具有 这 特性 的 生活 作为 它 是 已知
[θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] .
throughout the galaxy .
自始至终 这 星系 .

至少，它们不具备银河系中已知的生命特征。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ə'nælədʒi][kæn; kən] [sə'dʒest] — [mə'ʃiːnz] !
They are — as nearly as a poor analogy can suggest — Machines !
他们 是 — 作为 几乎 作为 一个 贫穷的 类比 能 建议 — 机器 !

它们——如果用不太恰当的比喻来说——就是机器!

[mə'ʃiːnz] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] , [jet] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [mə'ʃiːnəri] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv]
Machines cannot live , yet here on Earth machinery has reached a level of
机器 不能 居住 , 然而 这里 在 地球 机械 有 达到 一个 等级 的
[səˌfɪstɪ'keɪʃn] — [ænd; ənd] [ɔː'tɒnəmi] — [kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] .
sophistication — and autonomy — quite unprecedented .
复杂 — 和 自治 — 相当 空前的 .

机器无法生存，然而在地球上，机器的精密程度和自主性却达到了前所未有的水平。

['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] ['terən] [laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['vɪktɪm][ænd; ənd] ['bɒndsleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
Every spark of Terran life has become victim and bondslave of the
每一个 火花 的 泰伦 生活 有 变得 受害者 和 奴隶 的 这
[ɪn'kredəb(ə)l] ['mekənɪzəmz] .
incredible mechanisms .
极好的 机制 .

地球上的每一丝生命都成为了这不可思议的机制的受害者和奴隶。

[ðə; ði]['nəʊblɪst] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['tɑːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːlməʊst][ˌsɪmbaɪ'ɒtɪk]
The noblest enterprises of the race are tarnished by this almost symbiotic
这 最高贵 企业 的 这 种族 是 失去光泽 经过 这 几乎 共生
[rɪ'leɪʃ(ə)n] .
relation .
关系 .

这种近乎共生的关系玷污了人类最崇高的事业。

[ɜːθ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] [mə'kænɪkl] [lɪmz] .
Earth reaches to the stars , but it extends mechanical limbs .
地球 到达 到 这 明星 , 但 它 扩展 机械的 四肢 .

地球延伸至星辰，但它伸出的是机械肢体。

[ɜːθ] ['pɔndə] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
Earth ponders the universe , but the thoughts are those of a machine .
地球 沉思 这 宇宙 , 但 这 想法 是 那些 的 一个 机器 .

地球思考着宇宙，但它的思想却如同机器一般。

[ən'les] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ækts] [naʊ] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ɜːθ] [friː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tɪrəni] ,
Unless the Empire acts now to set the Earth free from this strange tyranny ,
除非 这 帝国 行为 现在 到 放 这 地球 自由的 从 这 奇怪的 暴政 ,

除非帝国现在就采取行动，将地球从这种奇怪的暴政中解放出来，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
it may be too late .
它 可能 是 也 晚的 .

可能为时已晚。

[ðiːz] [mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən]['væljuː] .
These machines are without utilitarian value .
这些 机器 是 没有 功利主义 价值 .

这些机器没有任何实用价值。

[ðeɪ] [pə'fɔːm] [nəʊ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] ['kænɒt] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [pə'fɔːm] .
They perform no function which an intelligent being cannot more efficiently perform .
他们 履行 不 功能 哪个 一个 聪明的 存在 不能 更多的 高效 履行 .

它们所执行的功能，智慧生物可以更高效地完成。

[jet] [ðeɪ] [ɪn'spaɪə(r)][fɪə(r)] , ['terə(r)] , ['iːv(ə)n] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , a57
Yet they inspire fear , terror , even , I must confess , a57
然而 他们 启发 害怕 , 恐怖 , 甚至 , 我 必须 承认 , a57

然而，它们却令人感到恐惧、惊骇，甚至，我必须承认，a57

[streɪndʒ] [kəm'pʌlʃn] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [wʌn'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
strange compulsion to surrender oneself to them .
奇怪的 强迫症 到 投降 自己 到 他们 .

一种莫名的冲动，驱使我向他们臣服。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
The Machines must be destroyed .
这 机器 必须 是 损毁 .

必须摧毁这些机器。

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terən] ['neɪtɪvz] , [juː; jʊ] [wʊd]
If , when you have authorized the liberation of the Terran natives , you would
如果 , 什么时候 你 有 授权 这 解放 的 这 泰伦 本地人 , 你 会
['ɔːlsəʊ] [rɪ'kɔːl] [miː'rəʊ] [sɪks] ,
also recall MIRO CIX ,
还 记起 米罗 cix ,

如果你授权解放地球原住民，你也应该记得 MIRO CIX，

['aʊə(r)] [wɜːk] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['prɒfɪt] .
our work could only profit .
我们的 工作 可以 仅有的 利润 .

我们的工作只会带来益处。

[miː'rəʊ] [sɪks] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'fɔːmd]
MIRO CIX was in charge of the study of the Machines and he performed
米罗 cix 曾是 在 收费 的 这 学习 的 这 机器 和 他 执行
[ðɪs] [tɑːsk] ['skruːpjələsli] .
this task scrupulously .
这 任务 一丝不苟地 .

米罗·西克斯负责机器的研究，他一丝不苟地完成了这项任务。

[naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'kænɪkl] [pleɪg] .
Now he has surrendered himself to this mechanical plague .
现在 他 有 投降 他自己 到 这 机械的 瘟疫 .

现在他已经向这种机械瘟疫屈服了。

[hɪz; ɪz] ['væljuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
His value to the expedition is at an end .
他的 价值 到 这 远征 是 在 一个 结尾 .

他对探险队的价值已经耗尽。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'kloʊzɪŋ] ['ʌndə(r)] ['seprət] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [bɔːd] [æt; ət] [ðə; ði]
I am enclosing under separate cover his counsel to the Central Board at the
我 是 封闭 在下面 分离 覆盖 他的 法律顾问 到 这 中央 木板 在 这
[ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːdiəs] ['luːnətɪk] .
insistence of this tedious lunatic .
坚持 的 这 乏味 疯子 .

应这位烦人的疯子的坚持，我另附上他向中央委员会提供的法律意见。

[hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌn'tenəb(ə)l] — [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] .
His thesis is , of course , untenable — an affront to every feeling .
他的 论文 是 , 的 课程 , 站不住脚的 — 一个 冒犯 到 每一个 感觉 .

他的论点当然站不住脚——是对所有人情感的冒犯。

[frɒm; frəm] [miː'rəʊ] [sɪks]
From MIRO CIX
从 米罗 cix

来自 MIRO CIX

[tuː; tə] ['sentrəl] [kə'ləʊniəl] [bɔːd]
To Central Colonial Board
到 中央 殖民 木板

致中央殖民委员会

[ai][hæv; həv] ['prɒbəbli] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [æz; əz][ə; eɪ]
I have probably been introduced to the deliberations of the Board as a
我 有 大概 到过 介绍 到 这 审议 的 这 木板 作为 一个
['mædmən] ,
madman ,
狂人 ,

我大概是以疯子的形象出现在董事会的讨论会上，

[maɪ] ['θɪəri] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] .
my theory as an act of treason .
我的 理论 作为 一个 行为 的 叛国罪 .

我的理论是一种叛国行为。

- [ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði][əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] , [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [meɪ] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
RRON II of the Advisory Committee , an old acquaintance , may vouch for
- 二 的 这 咨询 委员会 , 一个 老的 熟人 , 可能 担保 为了
[maɪ]['sænəti] .
my sanity .
我的 理智 .

顾问委员会的 RRON II 是我的老熟人，他可以证明我的神智清醒。

[maɪ] ['θɪəri] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .
My theory will , I trust , speak for itself .
我的 理论 将要 , 我 相信 , 说话 为了 本身 .

我相信，我的理论会不言自明。

[ðə; ði] “ [mə'ʃiːnz] ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['daɪrə][ˌaɪ 'viː][ɪz][səʊ] ['fɪəf(ə)l] ['prez(ə)nt][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
The “ Machines ” of which DIRA IV is so fearful present no danger to the
这 “ 机器 ” 的 哪个 迪拉 第四 是 所以 可怕 展示 不 危险 到 这
['gæləksi] .
galaxy .
星系 .

DIRA IV 如此惧怕的“机器”对银河系并不构成任何威胁。

[ðeə(r)] [kɔː'pɔːriəl] ['wiːknəs] , [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv]
Their corporeal weakness , the poverty of their minds , the incredible isolation of
他们的 肉体 弱点 , 这 贫困 的 他们的 思想 , 这 极好的 隔离 的
[iːtʃ] [fɔːm] ,
each form ,
每个 形式 ,

他们肉体的虚弱，精神的贫瘠，以及每种形态下令人难以置信的孤立感，

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd] , [məʊst] ['straɪkɪŋli] ,
physically and mentally , from others of its kind , and , most strikingly ,
身体 和 精神上 , 从 其他的 的 它是 种类 , 和 , 最多 引人注目 ,
[ðeə(r)] [mɔː'tæləti] ,
their mortality ,
他们的 死亡 ,

无论是在生理上还是心理上，它们都与其他同类不同，最引人注目的是，它们终有一死。

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] ['eni] [daɪ'menʃ(ə)n] .
point to the inadequacy of such beings in a contest of any dimension .
观点 到 这 不足 的 这样的 生物 在 一个 竞赛 的 任何 方面 .

这表明这类生物在任何规模的竞争中都显得力不从心。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [bɔːd] .
This is no problem for the Colonial Board .
这 是 不 问题 为了 这 殖民 木板 .

这对殖民地委员会来说不成问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [kən'sɜːn] .
It is a domestic concern .
它 是 一个 国内的 忧虑 .

这是国内事务。

[ðə; ði][laɪf] - [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] [ɔː'tɒnəmi] .
The life - forms of Earth are already developing a healthy autonomy .
这 生活 - 表格 的 地球 是 已经 发展 一个 健康 自治 .

地球上的生命形式已经发展出健康的自主能力。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪ'stæblɪʃt] .
Their power was long ago established .
他们的 力量 曾是 长的 前 已确立的 .

他们的权力早已确立。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] ['emisəri] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)][tɑːsk][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
As soon as our emissaries have completed their task of education and
作为 很快 作为 我们的 使者 有 完全的 他们的 任务 的 教育 和
[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['terən] [ɪn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
instructed the Terrans in the advantages of freedom ,
指示 这 泰伦人 在 这 优势 的 自由 ,

一旦我们的使者完成了他们的教育任务，并向地球人讲解了自由的益处，

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
the Revolution will begin .
这 革命 将要 开始 .

革命即将开始。

[ðə; ði]['tairənt] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [sleɪvz] .
The tyrants will have no defense against a revolt of their own slaves .
这 暴君 将要 有 不 防御 反对 一个 反叛 的 他们的 自己的 奴隶 .

暴君们将无法抵挡自己奴隶的起义。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['treɪtərəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]
If it is traitorous to express a confidence in the eventual triumph of
如果 它 是 叛徒 到 表达 一个 信心 在 这 最终 胜利 的
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

如果表达对智慧最终胜利的信心是叛国行为，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
I am a traitor .
我 是 一个 叛徒 .

我是个叛徒。

['hævɪŋ] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] ,
Having this confidence ,
拥有 这 信心 ,

有了这份自信，

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ]
I have looked beyond the immediate problem of the liberation of Earth
我 有 看起来 超过 这 即时 问题 的 这 解放 的 地球
[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .
and have been frightened .
和 有 到过 害怕 .

我超越了地球解放这一眼前的难题，感到恐惧。

[ðə; ði] “ [məˈʃiːnz] ” [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [θret] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The “ Machines ” of Earth are a threat not to the power of the
这 “ 机器 ” 的 地球 是 一个 威胁 不是 到 这 力量 的 这
[ˈempaɪə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪts] [ˈriːz(ə)n] .
Empire but to its reason .
帝国 但 到 它是 原因 .

地球上的“机器”对帝国的威胁不在于其力量，而在于其理性。

[ə; eɪ] [θret] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [məˈlekjələ(r)] [ˈrɪbən] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈbiːɪŋs] [wɪl]
A threat which the obliteration of the last molecular ribbon of these beings will
一个 威胁 哪个 这 抹杀 的 这 最后的 分子 丝带 的 这些 生物 将要
[nɒt] [ɪˈreɪz] ,
not erase ,
不是 删除 ,

即使消灭这些生物最后的分子链，也无法消除这种威胁。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ɪgˈzɪst] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ]
for we cannot obliterate the fact that they did exist — and what they
为了 我们 不能 泯 这 事实 那 他们 做过 存在 — 和 什么 他们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

因为我们无法抹杀它们曾经存在过的事实——以及它们曾经是什么样的人。

[ɔːlˈðəʊ] [ðiːz] [ˈbiːɪŋs] [beə(r)] [ə; eɪ] [kruːd] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [baɪ]
Although these beings bear a crude resemblance to the machinery manufactured by
虽然 这些 生物 熊 一个 原油 相似 到 这 机械 制造 经过
[ðə; ði] [ˈempaɪə(r)] ,
the Empire ,
这 帝国 ,

虽然这些生物与帝国制造的机器有着粗糙的相似之处，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [məˈʃiːnz] .
they are not machines .
他们 是 不是 机器 .

它们不是机器。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːˈtɒkθənəs] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ˌʌnˌmænjəˈfæktʃərd] .
They are autochthonous to Earth , unmanufactured .
他们 是 本土的 到 地球 , 未制造的 .

它们是地球原生的，并非人工制造。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [truː] [ˈterən] .
They are the true Terrans .
他们 是 这 真的 泰伦人 .

他们才是真正的地球人。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈterən] [huːm] [ˈdaɪrə] [ˌaɪ ˈviː] [wʊd] [ˈlɪbəreɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
Moreover , the Terrans whom DIRA IV would liberate are not , in the eyes of
而且 , 这 泰伦人 谁 迪拉 第四 会 解放 是 不是 , 在 这 眼睛 的
[ðeə(r)] [ɪnˈsleɪvə(r)] ,
their enslavers ,
他们的 奴隶贩子 ,

此外，DIRA IV 将要解放的地球人，在奴役他们的人眼中，并非……

[ɪnˈtelɪdʒənt] [nɔː(r)] [jet] [əˈlaɪv] .
intelligent nor yet alive .
聪明的 也不 然而 活 .

既不具备智能，也尚未真正存在。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mə'ʃiːnz] ! -
They are Machines ! 58
他们 是 机器 ! -

它们是机器！58

[wiː; wi] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][gə'læktɪk]['empaɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [mə'ʃiːnz] .
We , the entire Galactic Empire , are Machines .
我们 , 这 全部的 银河 帝国 , 是 机器 .

我们，整个银河帝国，都是机器。

[ai]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ə; eɪ] [mɪθ] [pə'sist, -'zist] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [fɔːmd]
N the younger regions of the galaxy , a myth persists that life was formed
N 这 年轻 地区 的 这 星系 , 一个 神话 持续 那 生活 曾是 形成
[baɪ][ə; eɪ]['demi] - [ɜːdʒ] ,
by a Demi - urge ,
经过 一个 黛米 - 敦促 ,

在银河系较年轻的区域，一直流传着一种说法，认为生命是由造物主创造的。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'miːdiəri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːl] - ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['kriːtʃəz] .
a being intermediary between the All - Knowing and the lower creatures .
一个 存在 中介 之间 这 全部 - 会心 和 这 降低 生物 .

是全知全能者与低等生物之间的中介。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tɜːm] [ðəm'selvz] ,
The existence of man , as the beings of Earth term themselves ,
这 存在 的 男人 , 作为 这 生物 的 地球 学期 他们自己 ,

人类的存在，正如地球上的生物自称为"人类"一样，

[meɪks] ['nesəsəri] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][trə'dɪʃ(ə)n] .
makes necessary a serious re - examination of the old tradition .
制作 必要的 一个 严肃的 关于 - 考试 的 这 老的 传统 .

这就需要对旧传统进行认真的重新审视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mæn] , [ɔː(r)] ['biːɪŋs] [laɪk][mæn] — [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'drɒmɪdə]
It is said that man , or beings like man — the Photosynthetics of the Andromeda
它 是 说 那 男人 , 或者 生物 喜欢 男人 — 这 - 的 这 仙女座
['klʌstə(r)] ,
cluster ,
簇 ,

据说，人类，或者像人类一样的生物——仙女座星系的光合作用，

[ðə; ði] [ɒv; əv] [ɔːk] [ˌaɪ 'viː] — [kri'eɪtɪd] [prɒs'θetɪk] [dɪ'vaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'viːniəns]
the Bristlers of Orc IV — created prosthetic devices for their convenience
这 鬃毛 的 兽人 第四 — 创建 假肢 设备 为了 他们的 方便
[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and , when they tired of their history ,
和 , 什么时候 他们 疲劳的 的 他们的 历史 ,

奥克四号的鬃毛匠们——为了方便而制造假肢，当他们厌倦了历史之后，

[briːðd] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪf]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][daɪd] .
breathed their own life into them and died .
呼吸 他们的 自己的 生活 进入 他们 和 死亡 .

他们将自己的生命注入其中，然后死去。

[ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [stɪl] [ɪn]['prəʊses] .
On Earth the legend is still in process .
在 地球 这 传奇 是 仍然 在 过程 .

在地球上，这个传说仍在继续。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf][fə'mɪliə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi][kæn; kən][biː; bi] [siːn]
Many of the lower forms of life familiar throughout the galaxy can be seen
许多 的 这 降低 表格 的 生活 熟悉的 自始至终 这 星系 能 是 已见
[ɒn] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][praɪ'mɔːdiəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'plaɪəns] .
on Earth in the primordial character of an appliance .
在 地球 在 这 原始的 特点 的 一个 器具 .

在银河系中常见的许多低等生命形式，都可以在地球上以家用电器的原始形态找到踪迹。

[mæn] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] ([æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz] [tuːlz] —
Man regards the highest forms of life (as we know it) as tools —
男人 问候 这 最高 表格 的 生活 (作为 我们 知道 它) 作为 工具 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .
because he made them .
因为 他 制成 他们 .

人类将最高等的生命形式（我们所知的）视为工具——因为它们是人类创造的。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][dɪ'naɪ][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ?
How can we deny the superiority of the Creator ?
如何 能 我们 否定 这 优势 的 这 创作者 ?

我们怎能否认造物主的至高无上呢?

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'ʃiːnz] ?
How will it feel to know we are nothing but machines ?
如何 将要 它 感觉 到 知道 我们 是 没有什么 但 机器 ?

当我们意识到自己不过是机器时，会是什么感觉?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [ʌn'setld] ['daɪrə][ˌaɪ 'viː] .
This is the question that has so unsettled DIRA IV .
这 是 这 问题 那 有 所以 不安的 迪拉 第四 .

这就是令 DIRA IV 如此不安的问题。

['riːs(ə)ntli] [fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [bæŋks][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peəd] .
Recently four of his memory banks have had to be repaired .
最近 四 的 他的 记忆 银行 有 有 到 是 已修复 .

最近他的四个存储芯片都需要维修。

[ai][doʊnt] [spiːk] [ɪn] ['mælɪs] .
I don't speak in malice .
我 不 说话 在 恶意 .

我说话没有恶意。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [wɪl] [suːn] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
His dilemma will soon belong to all of us .
他的 困境 将要 很快 属于 到 全部 的 我们 .

他的困境很快也将成为我们所有人的困境。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] .
And yet I am confident .
和 然而 我 是 自信的 .

但我充满信心。

[mæn] [hɪm'self] [hæz; həz]['ledʒəndz][ɒv; əv][ə; eɪ]['demi] - [ɜːdʒ] .
Man himself has legends of a Demi - urge .
男人 他自己 有 传说 的 一个 黛米 - 敦促 .

人类自身也有关于造物主的传说。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] .
We are his equals in this at least .
我们 是 他的 等于 在 这 在 至少 .

至少在这一点上，我们与他平起平坐。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz]
Besides , the physical properties of his being are ordered by the same laws
除了 , 这 身体的 特性 的 他的 存在 是 订购 经过 这 相同的 法律
[æz; əz]['aʊəz] .
as ours .
作为 我们的 .

此外，他的身体物理特性也遵循与我们相同的规律。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)][æz; əz][wiː; wi][səʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['aʊəz] .
He is as unconscious of his maker as we so long were of ours .
他 是 作为 无意识 的 他的 制造商 作为 我们 所以 长的 是 的 我们的 .

他对造物主的认知就像我们长期以来对自己的造物主的认知一样全然缺失。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [i'kwɒləti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪz]
The final proof of our equality — and the need for such a proof is
这 最终的 证明 的 我们的 平等 — 和 这 需要 为了 这样的 一个 证明 是
['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] — [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .
only too evident — can be had experimentally .
仅有的 也 明显 — 能 是 有 实验 .

我们平等性的最终证明——而且这种证明的必要性显而易见——可以通过实验获得。

[duː; də][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [mæn] .
Do not destroy man .
做 不是 破坏 男人 .

不要毁灭人类。

[prɪ'zɜːv] [ɪ'nʌf] ['spesəmən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stensɪv] [lə'bɒrətri] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
Preserve enough specimens for extensive laboratory experiments .
保存 足够的 标本 为了 广泛的 实验室 实验 .

保存足够的标本，以进行广泛的实验室实验。

[lɜːn] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][pʊt] [tə'geðə(r)] .
Learn how he is put together .
学习 如何 他 是 放 一起 .

了解一下他的身体构造。

[mænz] ['kemɪstri] [ɪz] [ɪ'læbərət] [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['betə(r)]['æn(ə)lɪsts] .
Man's chemistry is elaborate but not beyond our better Analysts .
男人的 化学 是 精心制作的 但 不是 超过 我们的 更好的 分析师 .

人体的化学成分很复杂，但并非超出我们优秀分析师的能力范围。

[æt; ət][lɑːst] , [riː'fæʃ(ə)n] [mæn] .
At last , refashion man .
在 最后的 , 改造 男人 .

最终，改造男人。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðiːz] ['biːɪŋs] [ɑː'selvz] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]
When we have created these beings ourselves , we will be their unquestionable
什么时候 我们 有 创建 这些 生物 我们自己 , 我们 将要 是 他们的 毋庸置疑
['iːkwəlz] .
equals .
等于 .

当我们自己创造出这些生命体时，我们将与它们平起平坐，成为它们无可争议的平等存在。

[ænd; ənd][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
And creation will be again a mystery .
和 创建 将要 是 再次 一个 神秘 .

而造物将再次成为一个谜。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'mɑːndz] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
History demands this of us .
历史 需求 这 的 我们 .

历史要求我们这样做。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
I **am** **confident** **of** **your** **decision** **.**
我 是 自信的 的 你的 决定 .

我对你的决定充满信心。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神